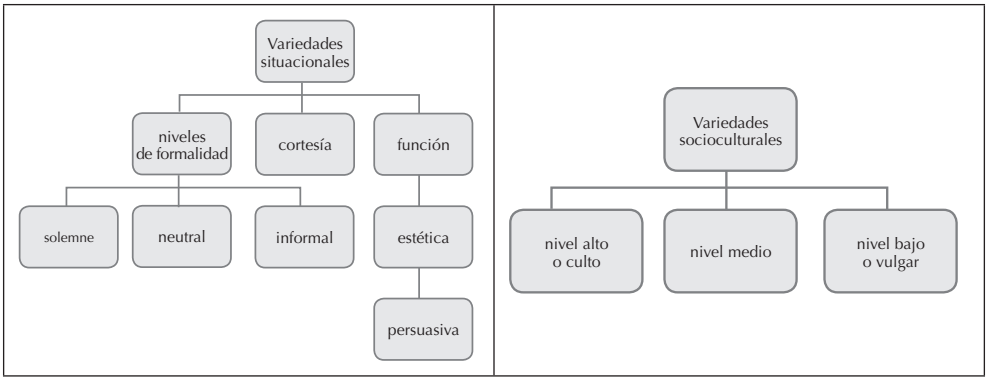
En busca del estilo: cuestiones estilísticas en cursos de nivel C. Propuestas de actividades

Malena Abad
Instituto Cervantes de Mánchester

¿POR QUÉ *ESTILO?* ESTILÍSTICA EN LOS CURSOS DE ESPAÑOL

En el taller de las V Jornadas y en este artículo hemos entendido *estilo* en el sentido más amplio, como todas las maneras de hablar o escribir, usos y prácticas que caracterizan el discurso de un hablante, nativo o estudiante. Dentro del estilo incluimos variedades lingüísticas tanto situacionales o diafásicas como socioculturales o diastráticas. Recordemos que las variedades situacionales se ocupan de aquellos cambios estilísticos producidos por la situación en la que se encuentra el hablante. El referente más claro sería Martin Joos «The five clocks». Joos clasifica los estilos en una escala de formalidad de 5 puntos desde «congelado o establecido» (el más ceremonial), pasando de «formal», «consultivo», e «informal» a «íntimo».

Las variedades socioculturales comprenden todas las variantes del ambiente del hablante e incluyen factores como clase, edad, profesión o procedencia étnica.



Estilo es un término en las clases y manuales de español lengua extranjera y, sin embargo, continúa siendo uno de los temas más difíciles de definir y concretar. A veces los profesores nos servimos del término *estilo* para cualquier cuestión que no podemos etiquetar en los contenidos usuales, como corrección gramatical o pronunciación. La Estilística, por su parte, es una disciplina académica que normalmente se asocia con estudios universitarios y no con la enseñanza no reglada.

A lo largo de los cursos, no obstante, manuales y profesores nos ocupamos de cuestiones estilísticas diversas, pero muy a menudo de manera puntual, sin que se lleve a cabo un seguimiento o profundización de la materia. Por ejemplo, los niveles de formalidad son un contenido recurrente en todos los niveles. En A1 se

suelen presentar los usos de *tú* y *usted* (a veces, *vos*) *tú* para contextos íntimos muy claros, y *usted* para servicios o ámbito público y profesional. A partir de A2 se empiezan a estudiar la cortesía y las diferentes maneras de marcar distancia.

Otro contenido muy frecuente en programaciones y manuales son las diferencias entre español escrito y hablado. Es un tema habitual en B2 y C1, si bien los rasgos de estilo de cartas informales y correos electrónicos se ven mucho antes en algunos manuales, en B1 e incluso en A2.

La dificultad de estudio y aprendizaje de estos contenidos estilísticos radica en que son contenidos transversales que se pueden encontrar en diferentes apartados del currículo. En el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PC)* encontramos algunos de estos contenidos en varios inventarios como «funciones», «géneros discursivos y textuales» y «tácticas y estrategias pragmáticas». Sería necesario elaborar un inventario estilístico organizado en niveles, o al menos en tres grandes fases (aproximación, profundización y consolidación), como se presentan algunos contenidos del *Plan curricular*.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* puede ser una buena guía para los contenidos estilísticos. De hecho, el *Marco* incluye la siguiente tabla de adecuación sociolingüística, con descriptores que cubren variedades socioculturales y situacionales.

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA *(MCER)*

C2	Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos y sabe reaccionar en consecuencia. Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
C1	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento es desconocido. Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático. Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.
B2	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.
	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial (…). Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.

B1	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente (…).
A2	Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla. Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas.
	Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo: «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

Asimismo, en otro apartado del *MCER*, en los descriptores generales de destrezas, podemos encontrar esta descripción de expresión oral para el nivel Maestría o C2:

Expresión oral (C2)
Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un **estilo** que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

Una vez consideradas las posibilidades de gradación de este contenido, la metodología de enseñanza es sencilla: se practican todas las destrezas aunque predominan las escritas. Muy a menudo se analizan muestras orales y escritas, se racionalizan los usos, se clasifican fórmulas por estilos, se transforman textos (orales y escritos), se hacen simulaciones, se llevan a cabo presentaciones o exposiciones y, en los niveles avanzados y superiores, se entablan debates sobre temas estilísticos controvertidos.

El que muchos de estos contenidos sean aspectos interesantes, a menudo muy atractivos para los estudiantes de lengua, hace que todas estas tareas de aula, o para realizar en casa se conviertan en algo motivador, incluso lúdico.

1. EL NIVEL C2 Y LOS CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO DEL IC DE MÁNCHESTER

El C2 suele ser el menos desarrollado de los 6 niveles del *MCER* en todos los entornos educativos, en la red de Institutos Cervantes y en el Instituto Cervantes de Mánchester, en particular. Muy a menudo, solo se han esbozado unos objetivos y fines generales para este nivel. Por otro lado, los descriptores de competencia son

claros, gracias a los descriptores del *MCER* y a los exámenes de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE).

En el centro de Mánchester contamos con un curso de perfeccionamiento desde 2001. Este curso no tiene unos contenidos fijos sino que el profesor va adaptando contenidos culturales y lingüísticos de nivel C1 o C2. A lo largo de estos años se han impartido temas de literatura, política, historia, arte, traducción, pronunciación y cuestiones multidisciplinares.

En los últimos siete años diferentes profesores del centro[1] diseñamos los siguientes cursos de perfeccionamiento con contenidos estilísticos: «Español coloquial», «Variedades del español», «Un paseo textual». Todos estos cursos tuvieron muy buena aceptación y nuestros estudiantes veteranos se quedaron con ganas de más.

Debido a esta buena acogida y al interés de los estudiantes, diseñé el año pasado un curso centrado por completo en el estilo. Se denominó «En busca del estilo» y estaba organizado en torno a cinco variedades estilísticas: lo intertextual, lo literario, lo impersonal, lo informal y lo vulgar. Lo más novedoso es que trataba variedades situacionales como «lo informal» y socioculturales como «lo vulgar».

Sesión 1	22/09/2011	**Lo intertextual**	Orden de palabras Intertextualidad de poemas y canciones.
Sesión 2 **Empieza…**	29/09/2011		
Sesión 3 **Empieza…**	06/10/2011	**Lo literario**	Análisis del estilo de varios autores. Prosa, novela y cuentos. El léxico literario.
Sesión 4 **Empieza…**	13/10/2011		
Sesión 5 **Empieza…**	20/10/2011	**Lo impersonal**	Textos científicos y textos «instruccionales» El *se,* la pasiva y la expresión de la impersonalidad.
Sesión 6 **Empieza…**	27/10/2011		
Sesión 7 **Empieza…**	03/11/2011	**Lo informal**	Obras teatrales, series, telenovelas, videos personales. El argot, las jergas.
Sesión 8 **Empieza…**	10/11/2011		
Sesión 9 **Empieza…**	17/11/2011	**Lo vulgar**	Series, telenovelas, videos personales. Mensajes personales. Vulgarismos, eufemismos, palabras tabú.
Sesión 10 **Empieza…**	24/11/2011		

Con el doble fin de «diluir» el contenido del taller (y que no resultara demasiado intenso o monótono) y de incluir a los estudiantes activamente en el curso adopté una fórmula que aprendí del profesor sevillano Antonio Orta y que tuvo

[1] En orden cronológico: Malena Abad, Esther Núñez, Richard Bueno Hudson, Laura Martín Cisneros, Ramón Bistuer y Alexandra Álvarez.

mucho éxito. Cada sesión la empezaba un estudiante con una actividad, una pequeña exposición o una reflexión, con una duración máxima de 10 minutos. Después de esto, comenzábamos con nuestro tema.

2. EL TALLER «EN BUSCA DEL ESTILO»

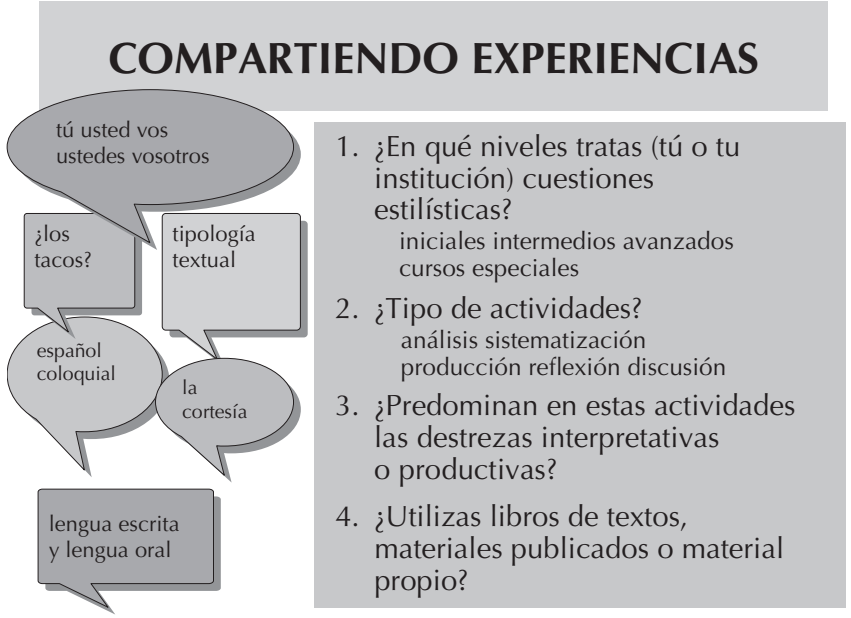
En el taller del mismo nombre de las V Jornadas se presentaba el curso «En busca del estilo» intentando también recoger ideas y opiniones de los participantes.

El taller empezó con un calentamiento «monetario» (ver anexo). Los profesores tenían que clasificar una serie de términos monetarios en niveles de formalidad, en inglés y en español. Como nota curiosa cabría decir que los participantes parecían conocer todas las palabras inglesas pero, sin embargo, algunos no conocían *lana* o *peculio,* quizás se usó una variedad geográfica más amplia en español que en inglés.

Después se presentaron los objetivos del taller:

1. presentar una selección de actividades para trabajar los estilos o variedades funcionales (registros) y socioculturales;
2. compartir las actividades y experiencias al enseñar estos contenidos a un grupo de Perfeccionamiento (de nivel C1 y C2);
3. y recoger ideas y actividades de los profesores asistentes.

Seguidamente, en parejas, los profesores respondieron al siguiente cuestionario sobre su experiencia de trabajo con cuestiones estilísticas:



La puesta en común fue rápida y enseguida se vio que hay contenidos recurrentes en muchos cursos como la cortesía o «tú y usted». Predominan las actividades de análisis e interpretación aunque también se hacen algunas simulaciones. Se utilizan tanto materiales publicados (libros de texto sobre todo) como material propio. Muy a menudo se parte del manual utilizado para crear una actividad o tarea.

Tras esta pequeña discusión sobre lo que hacemos en torno al estilo en nuestras clases, hablamos del marco teórico *MCER* y de los cursos de perfeccionamiento en nuestro centro. Por último se presentó el programa del curso y se mostraron algunas de sus actividades.

3. SUGERENCIAS PARA FUTUROS PROYECTOS

Creemos que se podría desarrollar la tabla de adecuación sociolingüística del *Marco* en contenidos concretos para los cursos de diferentes niveles y subniveles. Tal como decíamos antes, sería necesario un inventario estilístico de tres grandes fases: aproximación, profundización y consolidación. O, al menos, se podría crear una tabla de referencias con algunos de los inventarios del *Plan curricular*.

Es siempre una buena idea, debido a la naturaleza cambiante de esta variedad, continuar trabajando en las variedades de español coloquial a semejanza de las web «coloquial.es» y «jergas de habla hispana.org».

Se necesitan más materiales auténticos tanto orales como escritos. Por ejemplo, en el taller se sugirió un banco de transcripciones de películas o cortos. También se podrían crear bancos de mensajes de foro, blog, textos…

Hacen falta más actividades de práctica oral en todos los registros y niveles. En el taller y en el curso aparecen algunas pero esperemos que se diseñen muchas más en el futuro.

4. BIBLIOGRAFÍA

Agencia EFE (1994). *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra.

Bécquer, G.A. *Rimas*. http://cvc.cervantes.es/obref/rimas/default.htm

Benedetti, Mario. «Últimas golondrinas». http://www.sololiteratura.com/ben/obraenverso.html

Cervera, A. y Hernández, G. (1995). *Saber escribir*, Madrid: Edelsa, Grupo Didascalia.

Coloquial. es. http://coloquial.es/es/

Fernández Silva, C. (2001). «Hay que tener estilo», http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_01/25012001.htm

Gómez del Estal, M. (2004). «Algunas diferencias entre la conversación y el texto escrito» (I y II). http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_04/05072004.htm

Jergas de habla hispana. http://jergasdehablahispana.org

Joos, M. (1967). *The Five Clocks*, Houghton Mifflin Harcourt P.
Ling 131 Language & Style. Department of Linguistics and English Language (LAEL) at Lancaster University. http://www.lancs.ac.uk/fass/projects/stylistics/start.htm
Marco común europeo de referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, (2002). Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/marco
Plan curricular del Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_inventario_a1-a2.htm
Samper Pizano, D. (1998). «Guía para ver café». http://cvc.cervantes.es/el_rincon-ete/anteriores/agosto_98/14081998_02.htm
VV.AA (2001). *Libro de estilo de ABC*, (2.ª ed.) Ariel.
VV.AA (2002). *Libro de estilo de El País*. Madrid: Aguilar.

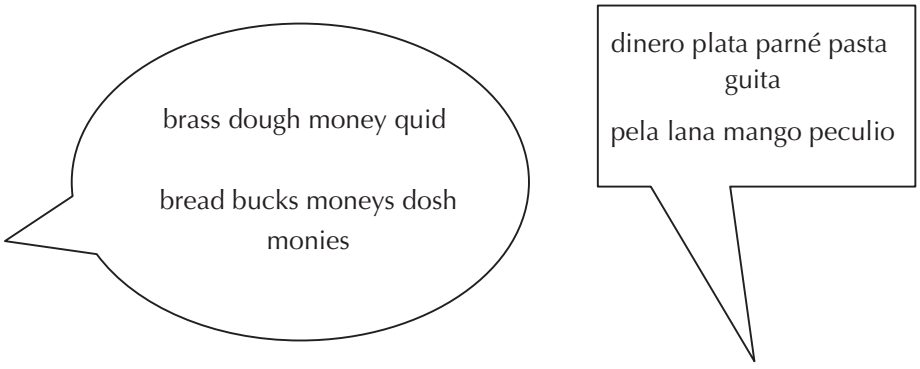
Material audiovisual (series, películas, cortos)

Aquí no hay quien viva (Alberto y Laura Caballero, 2003-2006)
Caja rápida (Gonzalo Crespo Gil, 2006)

5. ANEXO: LAS ACTIVIDADES DEL TALLER

En busca del estilo: cuestiones estilísticas en cursos de nivel C

I. Calentamiento



	En inglés	En español
Formal		
Estándar		
Informal		

2. De golondrinas y grupos (lo intertextual)

a) Este es el título de un poema: *Últimas golondrinas*. ¿Te sugiere algo?

b) Lee ahora el poema completo:

Sabes
Gustavo Adolfo
en cualquier año de estos
ya no van a volver
las golondrinas
ni aún las pertinaces
las del balcón
las tuyas

es lógico
están hartas
de tanto y tanto alarde
migratorio
de tanto y tanto cruce
sobre el mar y retórica
y pretextos
y alcores

su tiempo ya pasó
lo reconocen
y a mitad de su ida
o de su vuelta
oscuras
cursilíneas
tiernitas de alas largas
se dejarán caer
como buscando
cada una su ola
terminal.

c) ¿En qué difieren estos dos poemas? (tema y género, destinatario, formato, rima, recursos deícticos, etc.)

Gustavo Adolfo Bécquer

Rima LIII

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales
jugando llamarán.

Pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres…
esas… ¡no volverán!

Mario Benedetti

Últimas golondrinas

Sabes
Gustavo Adolfo
en cualquier año de estos
ya no van a volver
las golondrinas
ni aún las pertinaces
las del balcón
las tuyas

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez a la tarde aún más hermosas
sus flores se abrirán.

Pero aquellas cuajadas de rocío
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer como lágrimas del día…
esas… ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón de su profundo sueño
tal vez despertará.

Pero mudo y absorto y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido…, desengáñate,
nadie así te amará.

es lógico
están hartas
de tanto y tanto alarde
migratorio
de tanto y tanto cruce
sobre el mar y retórica
y pretextos
y alcores

su tiempo ya pasó
lo reconocen
y a mitad de su ida
o de su vuelta
oscuras
cursilíneas
tiernitas de alas largas
se dejarán caer
como buscando
cada una su ola
terminal.

3. Nombres e intertextualidad

a) Los siguientes nombres de grupos españoles están ligados a otros nombres o textos (a veces son colocaciones habituales en otros textos). ¿Podéis encontrarlos? ¿Podéis también adivinar o intuir el tipo de música que componen o tocan?

1. Golpes bajos
2. Celtas Cortos
3. Siniestro total
4. Extremoduro
5. Gabinete Caligari
6. Mano negra
7. Malevaje
8. Mocedades
9. Jarabe de palo

b) ¿Conocéis la intertextualidad de otros nombres de grupos españoles o latinoamericanos? ¿Y de otros países?

4. Va de actas (lo impersonal)

Textos profesionales y administrativos

a) ¿Comentad si conocéis los siguientes documentos? ¿Qué usos tienen? ¿En qué ámbitos se utilizan?

- ✓ El acta
- ✓ La instancia
- ✓ El informe

Un acta

Acta de 19.ª reunión ordinaria de la junta de vecinos del Núcleo San Jorge

TÍTULO

Cádiz, 6 de febrero de 2006.
Asociación de vecinos del Núcleo San Jorge

DATOS DE LA SESIÓN

Hora de inicio: 20.30
Hora de finalización: 22.15

Asistentes:
Sra. Natalia Hernández
Srta. Nuria Domínguez
Sr. Javier Granado
Sr. Rodrigo Lucena
Sra. Esther Martínez
Sr. Esteban López
Sra. Macarena Crespo
Sr. Daniel Ortega
Srta. Belén Aranda

ASISTENCIA

Ausentes:
Sr. Francisco Salas
Sra. Teresa Delgado
Sr. Bartolomé Cansado

Se abre la sesión con el siguiente orden del día:

1. Aprobación del acta de la reunión anterior.
2. Obras en la fachada de los bloques 3 y 5.
3. Apertura de la piscina y horarios de la misma.
4. Contrato del responsable de vigilancia en la piscina.
5. Ruegos y preguntas.

Desarrollo de la sesión:

1. Se aprueba por mayoría simple el acta de la reunión anterior.
2. Se abre el debate sobre el segundo punto. El Sr. Rodrigo Lucena informa sobre las posibles empresas que se pueden contratar para las obras de los bloques 3 y 5.
   Se discute sobre el coste.
   La cuestión se somete votación; y se aprueba por unanimidad que sea la empresa *Todofachada* la encargada de las reparaciones.
3. Se abre el debate sobre el tercer punto. Se discute sobre diferentes posibilidades, llegando a un acuerdo por unanimidad de que la apertura de la piscina se efectúe el próximo día 23 de junio y el horario de ésta sea de 11.00 a 15.00 y de 17.00 a 21.00.
4. Se abre el debate sobre el cuarto punto. Por unanimidad todos los vecinos se muestran de acuerdo con volver a contratar al mismo responsable de vigilancia en la piscina del año anterior.
5. No hay ruegos ni preguntas.

Acuerdos:

1. La empresa *Todofachada* será la encargada de la reparación de las fachadas de los bloques 3 y 5.
2. La apertura de la piscina se efectuará el día 23 de junio, siendo el horario de la misma de 11.00 a 15.00 y 17.00 a 21.00.
3. El responsable de vigilar durante los horarios de baño será Mario Hidalgo, el mismo responsable de años anteriores.

La Presidenta levanta la sesión, de la que como secretario, extiendo esta acta.

Javier Granado
Secretario

Nuria Domínguez
Presidenta

CIERRE Y FIRMAS

* Tomado de *Saber escribir*, Cervera y Hernández. (1995).

b) 🔍📖 Comparad el siguiente correo electrónico con el acta anterior ¿Qué rasgos de estilo personal o impersonal encontráis?

Para:	
De:	
Asunto:	¡Qué follón de patio!

Hola, chica:
Ayer me estrené como propietaria en la junta de vecinos de mi comunidad. Éramos Pelé y Melé. Yo pensaba que con tantos bloques diferentes, habría más pero no, solo los de mi bloque y solo conocía a algunos de mi escalera.

Era una mezcla de formalidades, con secretario, orden de día y tal y tal. Y luego, por otro, muy español, muy social, de conversación, alguien había llevado una tortilla y unas almendritas así que hicimos una picaeta *mientras se discutían los puntos. Nos pasamos dos horas discutiendo el tema de las obras pero como había una empresa que era superbarata, al final todos votamos por ella. También tuvo tela el debate sobre los horarios de la piscina. La peña no se ponía de acuerdo en la hora de la siesta. Los padres que hasta las 5, los otros que hasta las 6. Pero nada, al final cedimos los otros y se pudo aprobar la cosa.*

Y parece que el vigilante es un cachas, mientras decidíamos su contratación, se oían muchos suspiros, la primera en suspirar y poner los ojos en blanco fue la presidenta, una chica muy joven pero que se supo imponer en los momentos clave.

Bueno, menudo rollo que te he soltado, ya te cuento más cosas en el próximo, un besazo.

Macarena

c) Vamos a mirar ahora la junta extraordinaria de vecinos que convoca Juan Cuesta, el presidente de esta comunidad de vecinos.

Una junta extraordinaria. ***(Aquí no hay quien viva)***

¿Qué instrucciones da Emilio (el portero) al principio?
¿Cuáles son los puntos del orden del día?
¿Cuál es el resultado de la votación?
¿Cómo termina la junta?

d) ➲ Vais a crear el acta de la reunión de vecinos usando en todo el momento un estilo impersonal.

5. Café con aroma de mujer (lo informal)

🕮 Guía para ver café, Daniel Samper Pizano.

— Yo te amo, Gaviota…
— Yo también lo amo a usted, Sebastián…

Una de las modalidades del lenguaje colombiano que mayor desconcierto producen a quienes se acercan a él es el empleo del *usted* y del *tú*. Se trata de una peculiaridad muy característica del interior del país (el litoral tutea, y una vasta región de Colombia vosea) que aparece reflejada en la telenovela *Café*.

Muchos televidentes que desconocen el difícil código colombiano del *Usted* solemne y el *usted* íntimo se despistan y no saben si Gaviota ama a Sebastián o no. Que no se preocupen: lo ama.

Y explico por qué. Ignoro cuál es la razón, pero en ciertas zonas andinas colombianas existen tres formas de lenguaje que corresponden a otras tantas de cercanía entre las personas. Hay un *Usted* con mayúsculas, que es el clásico tratamiento con que se dirige uno a las personas que no conoce, a las que merecen mucho respeto o representan autoridad. Vale para el señor de la esquina, el obispo o el ministro.

La forma contraria, en el español habitual y en otros idiomas, es el tuteo, que implicaba intimidad, familiaridad o amistad cercana. En los últimos años se ha extendido también a desconocidos de la misma edad o profesión e incluso a personas cercanas tan solo territorialmente. Es un tuteo nuevo, que no exige conocimiento personal de largo tiempo.

El tuteo de Bogotá y otras regiones colombianas se parece a este: es algo que se ofrece como puente inmediato a personas no muy cercanas que no inspiran temor reverencial y con las cuales no existen hondas brechas de edad o autoridad.

Y aparece una tercera forma, que es la que confunde: un *usted* con minúsculas, profundamente íntimo y familiar, que se estila entre parejas de casados, hermanos, amigos entrañables, novios, padres e hijos. Para llegar a este *usted* íntimo es preciso a veces empezar por el Usted solemne, pasar al tuteo y llegar finalmente al más familiar de los tratamientos.

Sebastián, el galán de *Café*, tutea a Gaviota porque él se ha educado en el exterior, y poco gobierna las minucias del lenguaje de relación personal. Pero Gaviota, que las conoce y las domina, se dirige a Sebastián con el *usted* diminuto, el que sale del corazón. ¿Entendió Usted?

6. Tuteo, *ustedeo* y voseo en Colombia

a) Después de leer el artículo de Samper Pizano, ¿cómo se usan los diferentes tratamientos en las siguientes regiones de Colombia?

	Zonas andinas	**Litoral**	**Algunos departamentos**
tú			
usted			
Usted			
vos			

b) Vamos a comprobar algunos de estos usos en un clip de la telenovela *Café con aroma de mujer*.

7. Conversaciones telefónicas (lo informal)

7.1. Caja rápida. Cortos andaluces (2006)

Caja rápida*, de Gonzalo Crespo, una reflexión cargada de tintes cómicos que centra su campo de acción en la caja rápida de un supermercado y en la aventura que supone superar con éxito las normas establecidas: no más de 10 artículos, no más de 10 _____, no más de 10 _____.*

a) ¿Puedes completar esos huecos después del visionado?

b) ¿Cómo es la lengua de los personajes?

c) ➲ 🎙 🕮 Vas a analizar la lengua de los personajes en las transcripciones de conversaciones de móvil que encontrarás al dorso. Puedes usar las características de la lengua coloquial (ver cuadro).

Conectores conversacionales	*es que, pues, que*
Recursos para mantener el contacto	*tío, ¿no?, oye, hombre*
Expresiones negativas reforzada	*ni hablar, que no, no, hombre, no*
Unidades léxicas o fraseológicas	*tapeo, ponerse morao*
Uso de regionalismos	*una picaeta*
Uso de palabras de otras lenguas	*rien de rien*
Intensificadores:	*la mar de, una pasada, se pusieron ciegas*
Palabras acortadas y diminutivos	*te ape*
Elipsis	
Solapamientos (interrupciones)	

7.2. Conversación de móvil 1

Dime, cariño.

_____

Sí, todavía, sigo en el súper, sí.

_____

Ah, mira cariño, en 5 minutos estoy en casa, en 10 como…

_____

Sí, tesoro, en 5 minutos.

_____

Sí, en la caja rápida, claro.

_____

Cuatro conmigo, cinco.

_____

No, hombre, no, que la cosa va rápida.

_____

Vale, vale.

_____

No, gordi, no se me ha olvidado nada.

_____

¡Tampoco!

_____

¡Qué síiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii!

_____

Sí, sí, cariño, sí, venga.

_____

Ahora, ahora nos vemos, venga.

_____

Adiós, cariño, adiós.

…No se te olvide el chocolate, no se te olvide el tinto, que cómprame un cuponcito…

Tarea final

➲ En grupos de 3 vais a crear la otra parte de las conversaciones de móvil, la de la esposa. Por supuesto, tendréis que usar español coloquial de cualquier variedad regional que conozcáis.

Después, dos de vosotros representaréis la conversación delante de todo el grupo. Los otros compañeros de vuestro grupo serán los directores y os guiarán en la entonación y pronunciación y otros aspectos de vuestra actuación.

¡Se abre el telón!

8. Lo tabú: eufemismos y palabras malsonantes (lo vulgar)

a) A continuación tienes los eufemismos de algunas palabras malsonantes:

caray jopé caramba jolines miércolas
ostras híjoles mecachis lechugas jopeta

b) ➲¿A qué palabras soeces o palabrotas se refieren?

c) Observad ahora las siguientes palabras referidas a funciones biológicas y partes del cuerpo. ¿Son vulgares? ¿Qué grado de aceptabilidad tendrían para vosotros las siguientes expresiones? ¿Podríais buscar los eufemismos para cada una?

Expresión	Aceptabilidad	Eufemismo
toser	1 2 3 4 5	
sobaco	1 2 3 4 5	
mear	1 2 3 4 5	
tirarse *peos*	1 2 3 4 5	
cagar	1 2 3 4 5	
tener la regla	1 2 3 4 5	
mocos	1 2 3 4 5	
polla	1 2 3 4 5	
sudar	1 2 3 4 5	
escupir	1 2 3 4 5	

d) ¿Podríais añadir más expresiones? ¿De qué otros campos semánticos?

e) Debate: «Lo vulgar»

Tema: ¿Son los hombres más vulgares en su lenguaje

Tarea:

Nos vamos a dividir en dos grupos y un moderador. Un grupo va a defender el sí y el otro el no. Podéis usar las siguientes afirmaciones en vuestra argumentación. El moderador también introducirá otros temas relacionados.

- Los hombres usan más lenguaje malsonante y palabras tabú.
- Los hombres usan más regionalismos, incluidas estructuras incorrectas.
- Las mujeres son las expertas del eufemismo.
- Las mujeres usan estructuras sintácticas más simples que los hombres. (Jespersen)
- Interrupciones y solapamientos: los hombres interrumpen a las mujeres pero no a otros hombres.
- Las mujeres usan más atenuadores: *creo, claro, cierto*.